

- хронии и диахронии. Тезисы докладов. М.: Институт славяноведения и балканистики РАН, 1995. – С. 124 – 127.
6. Фоли Дж. Энциклопедия знаков и символов. – Вече, 1997. – 517 с.
7. Черданцева Т.З. Метафора и символ во фразеологических единицах // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 78 – 92.
8. Черданцева Т.З. Идиоматика и культура (Постановка вопроса) // Вопросы языкознания. – № 1. – 1996. – С. 58 – 70.

Социокультурный компонент в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку

к.филол.н. доц. Баграмянц Н.Л.

Научный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
8(929)6205338, nonnalev@yandex.ru

Аннотация. В статье рассмотрена роль социокультурной иноязычной компетенции как важного компонента профессиограммы современного специалиста для адаптации к новым условиям поликультурного мира.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, контекст межкультурного взаимодействия, дискommуникация, область взаимодействия.

Сегодняшний мир стремится объединить богатейшее культурное и языковое наследие и создать общечеловеческое пространство, в котором полиэтничное и многоязычное сообщество сможет эффективно общаться и сосуществовать. «Общение должно происходить в официальном, точном и контекстно-свободном формате. Люди, занятые выполнением сложных заданий с привлечением высоких технологий, обязаны расшифровывать одну и ту же идиому» [2]. Следовательно, язык межнационального общения создаст возможность гражданам нового мира адаптироваться к изменяющимся условиям социальной и культурной систем.

В общественном сознании россиян на роль языка макропосредника претендует английский язык. Этот статус подкреплён выполняемой английским языком функцией своеобразного метафеномена. Процесс глобализации, связанные с ним экономическая интеграция и технологическая модернизация, инновационность, повышение качества жизни, введение мировых стандартов, современный политический контекст и другие факторы нелингвистического характера закрепили за английским роль глобального языка межнационального общения.

Поколение молодых людей, готовых стать членами глобализованного мира и выйти на глобальный уровень коммуникации, должны иметь относительную языковую свободу, чтобы приобщиться к мировым ценностям и мировому научному и практическому опыту. Не вызывает сомнений, что оптимальный уровень социальной мобильности и конкурентоспособности на рынке труда современному специалисту может обеспечить, в том числе, такое качество владения иностранным языком, при котором он может свободно менять языковой код коммуникации с родного на иностранный язык [1].

Отечественная методика предлагает ряд инициатив в области иноязычной подготовки. Одной из наиболее актуальных является формирование социокультурной компетенции, которая рассматривается как «сумма знаний, умений и характеристик, которые позволяют человеку осуществлять действие», а шире – взаимодействие для иноязычной коммуникации [3].

При написании настоящей статьи ставилась цель показать, что в новой модели языкового образования социокультурная компетенция помогает решить задачи формирования навыков эффективного межкультурного взаимодействия в поликультурном мире и подготовить студентов к реальным контактам с зарубежными коллегами в профессиональной, общественной и личной областях современной жизни.

При анализе такого важного явления, как межкультурное общение, формирование социокультурной компетенции подразумевает преодоление барьеров коммуникативного взаимопонимания и языкового поведения. Представители разных культур часто не понимают

друг друга из-за того, что обоюдно пренебрегают культурным контекстом взаимодействия, который тесно связан со значением и смыслом вербального и невербального поведения общающихся. Существуют определенные устойчивые культурно-специфические «словесные игры» и стратегии поведения, в которых изучающий иностранный язык должен ориентироваться для того, чтобы понять смысл и значение коммуникативного акта или каких-либо других форм взаимодействия и соответствующим образом на них реагировать. Социокультурная компетенция – это не просто знание, как себя правильно вести в определенной культуре. Она предполагает и определенный опыт, который основывается на практических и герменевтических возможностях обучаемого. Этот опыт и переплетенные с ним практические знания и умения проявляются только при участии в «словесных играх» и поведенческих актах.

Социокультурная языковая компетенция выступает важным условием осуществления межкультурной языковой коммуникации. Для ее успешной реализации необходимо целенаправленное обучение будущих специалистов, при котором они смогут адаптироваться к отражению в своей речи реалий и культурных отношений этого языка и чувствовать себя комфортно с ним и в нем. Не случайно исследователи в последние годы все чаще упоминают термин «дискоммуникации» при характеристике умения студентов общаться на иностранном языке. Дискоммуникации при межкультурном взаимодействии имеют место на 3 уровнях общения: лингвострановедческом, социокультурном и психосоциальном.

При первом, лингвострановедческом типе сбоя их причиной может быть перенос из родного языка в иностранный экстралингвистических явлений и их дифференциальных признаков, не характерных для изучаемого языка. Это выражается в неправильном употреблении лексики и ситуативных клише из-за недостаточного объема усвоенной безэквивалентной лексики и отсутствия знаний о социокультурных особенностях речевого поведения в ином социуме.

Основными проявлениями социокультурной дискоммуникации выступает опора студентов при изучении иностранного языка на свою социальную действительность и автоматический перенос экстралингвистических понятий из родной культуры в культуру страны изучаемого языка.

В основе психосоциальной дискоммуникации лежит неадекватность восприятия культуры чужой страны. К этой культуре относятся либо как к лишенной всякой специфичности и одинаковой для всех зарубежных стран, либо инокультурные явления вызывают у обучаемых чувства превосходства или преклонения.

Практика работы со студентами подтверждает тот факт, что процесс формирования социокультурной компетенции как составной части языковой подготовки является продуктом скорее стихийных, чем целенаправленных воздействий педагогов. Отсюда вытекает необходимость и целесообразность разработки научно обоснованных и выверенных путей превращения стихийных в регулируемые и оптимально совершенствуемые способы работы. Эта задача может быть адекватно решена в рамках комплексного, междисциплинарного подхода с учетом данных педагогической и социальной психологии, культурологии, истории, политологии, экономики, методики преподавания языка и других наук, обеспечивающих обучаемым условия для накопления и передачи межкультурного опыта взаимодействия, для упорядочения и осмысления окружающего мира.

Опираясь на собственный опыт преподавательской работы, можно утверждать, что межкультурное взаимодействие – это система взаимообусловленных и взаимосвязанных контекстов: когнитивного, аффективного и поведенческого, результат в том числе и сформированной социокультурной компетенции. Достижение успехов в коммуникации вообще и в языковом общении в частности невозможно без учета вышеперечисленных уровней взаимодействия. Формирование социокультурной компетенции следует рассматривать как развитие профессионально важных качеств обучаемых, их психических состояний и операционального состава предстоящей деятельности.

Целью когнитивной области является, помимо языковой подготовки, приобретение знаний о культуре страны изучаемого языка и особенностях интеркультурного взаимодей-

ствия. Для аффективной сферы важна работа по преодолению внутренних психологических барьеров, неуверенности и страхов при пользовании иностранным языком и шире при взаимодействии с чужой культурой, овладение способами конструктивных решений сложных ситуаций общения. Поведенческий компонент реализуется при разработке поведенческих стратегий в различных ситуациях языкового взаимодействия, а также в развитии способностей, которые влияют на успешность общения и снимают вероятность дискommunikации. К таким способностям следует отнести гибкость, толерантность и эмпатию.

Формирование социокультурной языковой компетенции протекает в двух взаимосвязанных областях: информационно-тематической и практической.

Первая область, иногда называемая «ориентировкой», способствует получению первичной языковой и социокультурной информации о стране изучаемого языка (система языка, история, политическое и социальное устройство, законы, место в мировом сообществе, особенности культуры и т.д.). На этом этапе студенту дается представление об используемых категориях: что такое язык, культура, культурная идентичность, культурная коммуникация, коммуникативный акт, коммуникативная задача и т.д. Данное направление работы позволяет обучающейся языковой личности осуществлять действия, не связанные с использованием языка. Вторая – практическая область работы – как раз и составляет процесс развития компетенции и позволяет применить полученные знания в практике коммуникации. Она связана с использованием языковых средств, адекватных ситуации, с учетом и внеязыковой реальности.

Формирование социокультурной компетенции должно выступать как целостная система в общей структуре подготовки специалистов, что поможет выработке у них системы представлений и понятий о культурных особенностях представителей другой общности. Социокультурная компетенция развивает мотивационно-ценностную готовность будущих специалистов в области бизнеса к взаимодействию с коллегами разных национальностей и областей деятельности и способствует применению полученных знаний, умений, навыков, в том числе на основе творческого преобразования приобретенных компетенций.

Выводы

Последовательная реализация социокультурного подхода в обучении иностранному языку создаст возможности успешной реализации профессиональных потребностей будущих специалистов, расширит границы их социального функционирования, поможет им стать полноправными участниками межкультурного взаимодействия и эффективно решать задачи адекватного языкового поведения в иной языковой реальности.

Литература

1. Баграмянц Н.Л. Компетентное кросскультурное взаимодействие как составляющая профессиональной программы современного специалиста // Сахаровские чтения 2012 года: экологические проблемы XXI века / Под общ. ред.: С. Кундас, С. Позняк. Минск, МГЭУ им. А.Д. Сахарова, 2012, с. 7 – 8.
2. Gellner Ernst A Culture, Identity and Politics. - Cambridge University Press. 1987. P. 189.
3. Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A common European Framework of Reference. Draft 2 of a Framework proposal by Council for Cultural Cooperation. - Strasbourg, 1998. – 161 p., p. 9.

Интерактивные методы в процессе обучения переводу

к.п.н. доц. Боришанская М.М., к.ф.н. доц. Курбакова М.А.
 Университет Машиностроения
 8-985-164-4949, kafedra_tpp@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена проблеме использования интерактивных методов в процессе обучения письменному переводу. На наглядных примерах авторы анализируют роли всех участников процесса и демонстрируют широкие возмож-